Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Saul zaś i Paweł zostawszy napełniony Duchem Świętym i spojrzawszy wprost na niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Saul zaś, albo też Paweł, napełniony Duchem Świętym,\* wpatrzył się w niego[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szaweł zaś, (ten) i Paweł, napełniony Duchem Świętym popatrzywszy wprost na niego,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Saul zaś i Paweł zostawszy napełniony Duchem Świętym i spojrzawszy wprost na niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Saul, albo Paweł, napełniony Duchem Świętym, wpatrzył się w niego |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Saul, *zwany* też Pawłem, napełniony Duchem Świętym, spojrzał na niego uważnie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Saul, (którego zowią i Pawłem) napełniony będąc Ducha Świętego, a pilnie na niego patrząc, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy Szaweł, który i Paweł, napełniony Ducha świętego, wejźrzawszy nań, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale Szaweł, zwany też Pawłem, napełniony Duchem Świętym spojrzał na niego uważnie i rzekł: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Saul, zwany też Pawłem, napełniony Duchem Świętym, utkwił w nim wzrok |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szaweł jednak, zwany też Pawłem, napełniony Duchem Świętym spojrzał uważnie na niego |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Szaweł, zwany też Pawłem, napełniony Duchem Świętym zmierzył go wzrokiem |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Szaweł zatem, czyli Paweł, napełniony Duchem Świętym, spojrzał na niego  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale Saul, który używał też imienia Paweł, z natchnienia Ducha Świętego przeszył go wzrokiem  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szaweł zaś, zwany Pawłem, pełen Ducha Świętego, przenikliwie spojrzał na niego i powiedział: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Савло - він же Павло, - сповнившись Святим Духом і поглянувши на нього, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Saul, ten zwany również Pawłem, będąc pełnym Ducha Świętego, popatrzył uporczywie na niego, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Sza'ul, znany też jako Paweł, napełniony Ruach Ha-Kodesz, wpatrzył się w niego i rzekł: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Saul, zwany też Pawłem, napełniony duchem świętym, spojrzał na niego uważnie |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas Szaweł—znany później jako Paweł—napełniony Duchem Świętym, spojrzał mu prosto w oczy i rzekł: |

1. 1) <x>490 1:15</x> [↑](#footnote-ref-2)